

译文
书
儿童文学

愿望潘趣酒

[德] 恩 德 著
王佩莉 译
上海译文出版社



愿望潘趣酒

[德] 恩 德 著
王佩莉 译

RBN 97 / 11



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

愿望潘趣酒/(德)恩德(Ende, M.)著;王佩莉译.
上海:上海译文出版社,2002.4
(译文童书.儿童文学)
书名原文:Der Wunschkirsch
ISBN 7-5327-2847-1

I.愿... II.①恩...②王... III.童话—德国—现代 IV.I516.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 009209 号

Michael Ende

DER WUNSCHKIRSCH

Ende/Kehn, DER WUNSCHKIRSCH © 1989 by K. Thienemanns Verlag,
Stuttgart-Wien.

Mit Bildern von Regina Kehn

图字: 09-2001-249 号

愿望潘趣酒

[德]米夏埃尔·恩德 著
王佩莉 译

上海世纪出版集团
译文出版社出版、发行
上海福建中路 193 号
易文网: www.ewen.com

全国新华书店经销
上海书刊印刷有限公司印刷

开本 850×1168 1/32 印张 8.25 插页 2 字数 142,000
2002 年 4 月第 1 版 2002 年 4 月第 1 次印刷
印数: 0,001—7,000 册
ISBN 7-5327-2847-1/I·1645
定价: 15.80 元



译者前言

1

对于中国的读者来说，德国著名儿童文学作家米夏埃尔·恩德（1929—1995）的名字应该是不陌生的。上海译文出版社曾在 2000 年出版了他的三部长篇小说：《小纽扣杰姆和火车司机卢卡斯》，《小纽扣杰姆和第十三个海盗》以及《讲不完的故事》。

米夏埃尔·恩德 1929 年出生于德国的加米施-帕滕基兴。从 40 年代起开始写作，1960 年以《小纽扣杰姆和火车司机卢卡斯》一书一举成名。《毛毛》和《讲不完的故事》的发表使他获得了世界声誉。他的作品被译成四十多种文字，在全世界的发行总量达两千万册。

《愿望潘趣酒》是恩德 1989 年发表的又一佳作。

在《愿望潘趣酒》中，恩德将大千世界划分成了两个阵营，一个是以雄猫莫里齐奥和乌鸦雅各布为代表

的自然地生活着的动物世界，另一个则是以与魔鬼签约的魔法师伊尔维策尔和他的姨妈巫婆万姆佩尔为代表的、希望毁灭生物世界的恶势力。这两个阵营在进行着一场较量，他们兵不厌诈，互相窥探对方的秘密，使故事充满了悬念。恶势力得到了一种非常厉害的魔法，他们的阴谋眼看就要得逞，而手无缚鸡之力的乌鸦和雄猫用什么办法才能阻止他们？时间一分一秒地过去，故事中的每一个章节都是以时间来命名的，你在阅读这个故事的时候，时间仿佛就在你的身边飞快地流逝，迫在眉睫的危险能使你喘不过气来，小动物们最后是否能战胜魔法无边的大坏蛋？你如果把这本书一口气读下去的话，很快就会知道最终的结果。

与恩德的其他作品一样，《愿望潘趣酒》在 1989 年出版以来深受广大读者的喜爱。在短短的十几年里，这本书的德文版总共再版了二十二次，并已被翻译成阿拉伯语、巴西语、丹麦语、芬兰语、希腊语、英语、希伯来语、荷兰语、挪威语、波兰语、西班牙语、葡萄牙语、俄语、匈牙利语、瑞典语、捷克语、日语、朝鲜语等二十四种语言。迄今为止，《愿望潘趣酒》一书各种文字的版本在全世界的总销售量已达到一百七十五万五千本。另外，这本书还被改编成了剧本。仅 2001 年一年，这个剧就在德国各地的九个剧院和斯洛伐克的一个剧院上演。目前，由《愿望潘趣酒》改编的五十二集动画片（德法联合摄制，每集 25 分钟）已经完成了前二十六集，并

愿望潘趣酒





于 2001 年 11 月开始在德国电视台播放。

恩德作品的主要对象虽然是青少年，但它们同样也吸引了许多成年读者，正如德国报纸上的一篇评论文章中所提到的那样，他的作品既适宜于十岁的儿童，也同样适宜于一百十岁的老人。这就是说，恩德的作品老少皆宜，能吸引各年龄段的读者。

恩德的作品读起来轻松愉快，可翻译起来却不容易。就这本书来说，在酿制潘趣酒的秘方中所谓的魔法专用术语以及在魔法师伊尔维策尔和他的姨妈巫婆万姆佩尔在一边喝酒，一边表达他们罪恶愿望时吟唱的诗歌中的许多词都是恩德自己创造的。这些段落原文读起来诙谐幽默，妙趣横生，使人浮想联翩，但又夹杂着许多典故、化学名词以及非逻辑的词、句、音节组合，真要翻译这些东西，着实让人觉得无从下手。恩德用他的母语刻意营造出的光怪陆离、神秘而又朦胧的气氛，如果生硬地用其他文字刻板地译出，非但原有的意境荡然无存，恐怕读者都无法从字面上去理解。多亏洛伊滕斯托尔费神甫，他的博学 and 精辟的见解使我对这些段落的理解更接近了作者的原意，从而使我有能够用中文来表现作者想要表达的意思。没有他的帮助，我不能想象如何用中文来表现这样一种魔法师的语言。另外，我的丈夫聂欣如教授为我校读了全书译稿，并特别对疑难的段落进行了修改和润色，才使这本译著以现在的面目与读者相见。

在此，我要感谢洛伊滕斯托尔费神甫和我丈夫聂欣如先生，他们为这本书的翻译无私地贡献了他们的智慧。另外，我还要向上海译文出版社的编辑裴胜利先生表示感谢，没有他的慧眼，这本书是不可能这么快同中国读者见面的。

译者 王佩莉

2002年2月于德国





目 录

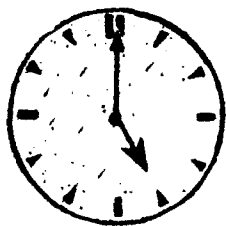
译者前言	1
5 点钟	1
5 点零 8 分	4
5 点 11 分	8
5 点 23 分	18
5 点 30 分	27
5 点 45 分	32
5 点 50 分	35
6 点钟	37
6 点零 5 分	40
6 点 15 分	49
6 点 20 分	53
6 点 30 分	60

6 点 35 分	64
6 点 40 分	69
6 点 45 分	73
6 点 50 分	77
7 点钟	81
7 点零 5 分	83
7 点 10 分	88
7 点 15 分	93
7 点 20 分	96
7 点 23 分	98
7 点 25 分	100
7 点 30 分	108
7 点 34 分	114
7 点 40 分	118
7 点 45 分	121
7 点 50 分	127
8 点钟	134
8 点零 5 分	142
8 点 15 分	147
8 点 30 分	152
8 点 45 分	157
9 点钟	162
9 点 15 分	167
9 点 20 分	172





9 点 30 分	177
9 点 45 分	184
10 点钟	187
10 点 15 分	190
10 点 30 分	195
10 点 40 分	200
10 点 56 分	207
11 点零 8 分	213
11 点 15 分	218
11 点 26 分	223
11 点 36 分	226
11 点 45 分	232
11 点 49 分	235
11 点 52 分	239
11 点 55 分	241
12 点	244



这一年的最后一个下午，天比往常暗得都早。天上乌云密布，大地一片漆黑。几个小时以来，暴风雪在死亡花园里肆意呼啸着。

梦魇别墅里一点儿动静也没有。敞开的壁炉里燃烧着绿色的火焰。颤颤巍巍的火光映照魔法师的实验室。

挂在壁炉上的摆钟齿轮发出格格的响声。这只摆钟很像杜鹃鸟挂钟，它的别出心裁之处在于它报时时一把榔头会恰好打在一只会叫疼的拇指上。

“嗷！嗷！嗷！嗷！嗷！”拇指叫道。

这时刚好是 5 点整。

要是在往常的话，每当秘密魔法师参议贝尔策勃·伊尔维策尔听到挂钟报时的声音时总会感到心情特别舒畅。可是，在这个除夕之夜，他向摆钟投去忧伤

的一瞥。他兴趣全无地朝那只摆钟挥了挥手，然后埋头于他的烟斗所冒出的烟雾之中。他眉头紧锁，正在冥思苦想。他知道，他要倒霉了。最迟是在午夜送旧迎新的时候他就要大难临头。

魔法师坐在一只宽敞的、可以靠头的沙发椅内。这只沙发椅是四百多年前一个在手工艺方面很有造诣的僵尸亲用手棺材板制成的。沙发椅的坐垫是用狼人的皮做的。这么多年下来坐垫已经磨损了许多。这只沙发是祖传的。伊尔维策尔一直以此为荣，尽管他在其他方面的观点总是相当进步的，总是与时代同步的——不管怎么说，至少是在他所从事的职业方面是如此。

他抽的烟斗形状很像一个骷髅头，长眼睛的地方嵌了两块绿色的玻璃。他每抽一口烟，绿色的玻璃便会闪闪发亮。他吐出的烟雾在空中呈现出各种各样奇奇怪怪的形状：有的像数字，有的像公式，有的像正在搏斗的蛇，有的像蝙蝠或者形形色色的小妖精或幽灵，出现得最频繁的要数问号。

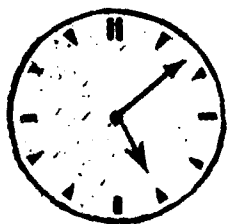
贝尔策布勃·伊尔维策尔深深地叹了一口气，他站起身来在他的实验室里踱来踱去。肯定会有人来找他算账的，对此他深信不疑。可是来找他算账的会是谁呢？他该怎么来为自己辩护呢？最最要紧的当然是，他所提出的理由会不会被接受。

他把他那又细又长、瘦骨嶙峋的身体裹在一件皱巴巴的、绿得刺眼的绸缎睡袍里（刺眼的绿色正是这位





秘密魔法师参议最喜爱的颜色)。他的脑袋很小,光秃秃的,布满了皱纹,看上去活像一只干瘪的苹果。在他那鹰钩似的鼻子上架着一副巨大的黑边眼镜。闪闪发亮的眼镜片厚得犹如放大镜,这样一来他的眼睛显得其大无比,十分不自然。他的耳朵颇像两只被倒装在脑袋上的锅把手。他的嘴唇很薄,薄得就像是有人用剃刀在他的脸上划了一刀似的。总而言之,他的长相绝对不是那种让人一眼看上去便觉得值得信赖的人。然而,伊尔维策尔本人则并不觉得他的长相有什么不妥之处。他从来就是一个不爱交际的人。他宁愿一个人呆着,躲在阴暗的角落里干他自己的勾当。



伊尔维策尔在实验室里踱来踱去。突然，他停下脚步若有所思地抓了抓自己的秃脑袋。“今天至少得把92号万应灵药熬出来，”他喃喃自语道。“至少得把这个仙丹炼成。但愿那只该死的雄猫不要又像半路上杀出程咬金似地来和我纠缠不清。”

他朝壁炉走去。

绿色的火焰上架着一只铁制的三角架，架子上放了一只玻璃锅，锅子里在熬着一种像汤药似的东西。那东西看上去黑得像焦油，粘得像蜗牛吐出来的黏液，实在令人恶心。他一边用一根水晶棒搅着锅里的东西，一边心不在焉地倾听着不停地拍打着百叶窗的暴风雪的呼啸声和哀鸣声。

还得让这汤药咕嘟咕嘟地煮上一阵才能把它最后煮透熬成。

愿望潘趣酒





这种万应灵药一旦制成便会成为一种不带任何味道的药剂，可以将它掺在各种各样的食品或饮料中食用。无论是谁，只要服用了这种仙丹便立刻就会相信，所有出自于伊尔维策尔之手的产品都是为人类进步事业服务的。魔法师打算等新年一过便马上把这一新产品送往城里所有的超级市场，然后冠之以“快乐者健康食品”的美名加以推销。

可惜时辰未到，仙丹尚未练成。这便是伊尔维策尔深感遗憾的地方。

魔法师参议伊尔维策尔放下手中的烟斗，用眼睛环视他那半明半暗的实验室。闪烁的绿色火焰映照堆积如山的新书和旧书。在这些书中记载着伊尔维策尔搞试验所需要的各种各样公式。在实验室各个阴暗的角落里，各式各样的机器人、玻璃器皿、瓶子和螺旋形的玻璃管在闪发着形形色色神秘的光。在这些瓶子和玻璃管里，各种颜色的液体有的在上升，有的在下降，有的在滴落，有的在蒸发。除此之外，不是电脑和各种电器在不断地发出嗡嗡声和尖细的鸣叫声，便是小灯在不断地闪烁发亮。在一个阴暗的壁龛里，闪烁着红光和蓝光的球正在不断地、悄然无声地上下浮动。一个水晶器皿里烟雾缭绕，每隔一段时间便会出现幽灵般闪烁发光的花朵。

一如已经提到过的那样，伊尔维策尔总是处于时代发展的顶峰。是的，从某种角度来看，有时候他甚至

还比最现代的发展还要超前那么一点儿。

然而,他没有在规定的时间内完成自己的任务,在这一点上他是大大的落后了,而且一点挽回余地都没有。



